

<p style="text-align: center;">SERVICE CONTRACT No. **** Kyiv, ****</p>	<p style="text-align: center;">ДОГОВІР ПРО НАДАННЯ ПОСЛУГ № **** Київ, ****</p>
<p>PARTIES This Service Contract is entered into by:</p> <p>Representation of Danish Refugee Council (DRC) in Ukraine represented by Country Director _____, acting on the basis of the Power of Attorney of September 07 2015 Registration number: 26619688 Address: 10004, Ukraine, Kyiv, Velyka Vasylkivska str., 43, office 17 Phone number: +380930802249 hereinafter referred to as the "Customer" and **** represented by **** acting on the basis of ****</p>	<p>СТОРОНИ. Цей Договір про надання послуг укладений між:</p> <p>Представництво Данської Ради у справах біженців в Україні в особі Керівника Представництва _____, яка (ий) діє на підставі Довіреності від 07.09.2015 Реєстраційний номер: 26619688 Адреса: 01004, Україна, м. Київ, вул. Велика Васильківська, будинок 43, офіс 17 Номер телефону: +380930802249 іменованій надалі «Замовник» та **** в особі ****, який діє на підставі **** Номер запису в державному реєстрі юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань: *****</p>
<p>Record number: **** Address: **** Phone number: **** hereinafter referred to as the "Contractor"</p>	<p>Адреса: **** Номер телефону: **** іменованій надалі «Виконавець»</p>
<p>The Contractor and the Customer have agreed to the following terms and conditions:</p> <p>1 Scope of contract</p> <p>1.1 The subject of this contract shall be the delivery by the Contractor the services (hereinafter - "Services").</p> <p>1.2 The exact list, scope, quality and other characteristics and terms of the Services are agreed by the Parties in the Annexes, which are an integral part of this Agreement.</p> <p>1.3 The place of provision of Services is the territory of Ukraine.</p> <p>1.4 This contract period shall be till **** but nevertheless till the full completion of the obligations according to this Contract by the Parties. This agreement can be terminated by a discretion of one Party with a written notice in 14 (fourteen) days before terminating the Agreement. In case of termination of the Agreement by the Customer, the Customer takes the obligation to reimburse in equal parts all expenditures agreed and confirmed with documents in the framework of this Agreement made by the Contractor before the notice about the termination of the Agreement.</p>	<p>Виконавець та Замовник погодилися з наступними положеннями та умовами:</p> <p>1 Предмет договору</p> <p>1.1 Предметом цього договору є надання Виконавцем наступних Послуг: **** (надалі – «Послуги»).</p> <p>1.2 Точний перелік, обсяг, якість та інші характеристики, строки та умови надання Послуг узгоджується Сторонами в Додатках, які є невід'ємною частиною цього Договору.</p> <p>1.3 Місцем надання послуг є територія України.</p> <p>1.4 Договір вступає в дію з моменту підписання Сторонами та діє **** або до повного виконання сторонами зобов'язань за чинним Договором. Цей Договір може бути розірваний шляхом відмови від Договору будь якою з Сторін за умови письмового повідомлення нею про це іншої Сторони за 14 (чотирнадцять) календарних днів до передбачуваної дати розірвання цього Договору. У випадку розірвання Договору Замовником, Замовник приймає на себе зобов'язання відшкодувати у рівних частинах всі погоджені та документально підтверджені витрати, проведені Виконавцем до моменту повідомлення Виконавця про розірвання Договору, в рамках надання послуг за Договором.</p>

<p>2 Contract Price</p> <p>2.1 The price of the provision the Services in the framework of the Project shall be composed of the cost of all provided services. The amount of the provided services is indicated in the respective Notes of the Provided Services.</p> <p>2.2 The price referred to above shall be the sole remuneration owed by the Customer to the Contractor under this contract. It shall be firm and not subject to revision.</p> <p>2.3 Prices are indicated in Ukrainian hryvnia (UAH).</p> <p>3 Payment</p> <p>3.1 The Contractor shall invoice the Customer for the services provided under condition of completion of certain stage. All invoices must clearly indicate the Contractor's bank and bank account number for payment to be made.</p> <p>3.2 The terms of payment shall be ten (10) working days after presentation of an invoice and signed Notes of the Provided Services.</p> <p>3.3 <i>All payments under this Contract are made without VAT. In the invoices the Contractor shall indicate the amount of VAT as 0 (zero) in a separate line.</i></p> <p>4 Procedures for the provision of Services</p> <p>4.1 The Contractor completes the Services and passes the Customer the Certificates of the completed Services and the evidences.</p> <p>4.2 The Customer must review the received evidences of the completed Services in a three day term and either sign the Certificates of the completed Services or inform the Contractor about the improper performance and point the flaws or require to recalculate the cost of the provided Services.</p> <p>5 Audit</p> <p>5.1 Throughout the period of performance of the contract and for a period of seven years following completion, the Contractor shall undertake to ensure that the Commission of the European Communities, the Court of Auditors of the European Communities, the European Anti-fraud Office (OLAF) and the authorities of the recipient countries or any other qualified outside body chosen by the European Commission, DRCs other donors or DRC are given access (including by any subcontractors) to all supporting documents required for carrying out the necessary checks and provide any requested information to said authorities for the purpose of checking that the activities implemented in the context of the present contract are being properly carried out. To this end, the Supplier shall undertake, given notice of eight working days, to authorize access to his premises to all persons authorized to carry out these checks.</p> <p>6 Order of precedence of contract documents</p>	<p>2 Ціна договору</p> <p>2.1 Ціна за надання послуг в рамках Проекту складається із вартості усіх наданих послуг. Кількість наданих послуг зазначається у відповідних Актах наданих послуг.</p> <p>2.2 Ціна, яка зазначена, є єдиною винагородою, що сплачується Замовником Виконавцю в рамках цього договору. Вона є остаточною та не підлягає перегляду.</p> <p>2.3 Ціни вказано в українських гривнях.</p> <p>3 Оплата</p> <p>3.1 Виконавець по факту виконання етапу робіт виставляє Замовнику рахунок за надані послуги. Для правильної й своєчасної оплати на всіх рахунках має бути чітко вказані реквізити банку Виконавця та номер рахунку.</p> <p>3.2 Оплата здійснюється протягом десяти (10) робочих днів з моменту надання рахунку та підписання Акту наданих послуг.</p> <p>3.3 <i>Всі платежі за даним Договором здійснюються без ПДВ. У рахунках Виконавець має вказати окремим рядком: «ПДВ – 0 (нуль)».</i></p> <p>4 Порядок надання послуг</p> <p>4.1 Виконавець виконує Послуги і передає Замовнику Акти наданих послуг і свідоцтва виконання послуг.</p> <p>4.2 Замовник має в триденний строк вивчити Акти виконаних послуг і підписати Акт наданих послуг, або повідомити Виконавця про неналежне виконання послуг і вказати на недоліки або вимагати перерахування вартості наданих послуг.</p> <p>5 Аудит</p> <p>5.1 Протягом всього періоду виконання договору й протягом семи років після завершення, Виконавець зобов'язується надати Комісії європейських спільнот, Європейському суду, аудиторам європейських спільнот, Європейському бюро з боротьби з шахрайством (OLAF) й владам країн-одержувачів, а також будь-якому іншому кваліфікованому органу, обраному Європейською комісією, Данською радою у справах біженців чи іншим донорам повний доступ (в тому числі за допомогою будь-яких субпідрядників) до всіх підтверджуючих документів, необхідних для проведення відповідних перевірок та потрібної інформації з метою перевірки того, що діяльність, яка проводилася в рамках цього Договору, є належним чином виконаною. Для цього Постачальник зобов'язується, отримавши повідомлення протягом восьми робочих днів, надавати доступ до його приміщення всіх осіб, уповноважених на проведення таких перевірок.</p> <p>6 Порядок пріоритетності договірних документів</p>
--	--

<p>6.1 This contract is made up of the following documents, in order of precedence:</p> <ul style="list-style-type: none"> • This Contract; • The General Conditions of Contract for Procurement of Services (Annex A); • DRC Code of Ethics (Annex B); • ****; • Other annexes. <p>6.2 The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in case of ambiguity or divergence, they should be read in the order in which they appear above.</p> <p>7 Communication</p> <p>7.1 Any written communication relating to this contract between the Customer and the Contractor must state the contract title and number, and must be sent by post, fax, e-mail or by hand to the addresses stated on page one of this contract.</p> <p>8 Unusual expenses</p> <p>8.1 This contract shall be automatically terminated, and the Supplier shall have no right to any form of compensation, if it emerges that the award or execution of the contract has given rise to unusual expenses.</p> <p>8.2 Such unusual expenses are commissions not mentioned in the main contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the main contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commissions paid to a company which has every appearance of being a front company.</p> <p>9 Liability</p> <p>9.1 The Customer may under no circumstances be held responsible for damages caused by the Supplier, subcontractors, their employees, or a third party, in connection with the performance of this contract.</p> <p>10 Warranty</p> <p>10.1 The Contractor warrants that all services performed under this contract will, at the time of acceptance, be free from defects in workmanship and conform to the requirements of this contract.</p> <p>10.2 If the Contractor is required to take corrective action against any services provided, it shall be at no cost to the Customer and any services corrected by the Contractor shall be subject to this clause to the same extent as work initially performed. If the Contractor fails or refuses to take corrective action the Customer may, by contract or otherwise, correct or replace with similar services and charge to the Contractor the cost occasioned to the Customer, or make an equitable adjustment in the contract price.</p>	<p>6.1 Договір складається з наступних документів, в порядку пріоритетності:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ця Договірна угода; • Загальні умови контракту про надання послуг (Додаток А); • Етичні правила Датської ради у справах біженців (Додаток В); • ****; • Інші додатки. <p>6.2 Різні документи, які складають договір, мають вважатися взаємно пояснювальними; в разі неясності або розбіжності, вони мають розглядатися в тому порядку, в якому вони з'являються вище.</p> <p>7 Засоби спілкування</p> <p>7.1 Будь-яке письмове спілкування між Замовником та Виконавцем має містити назву та номер договору й має бути відправлене поштою, факсом чи електронним листом на адреси, зазначені на стор. 1 цього Договору.</p> <p>8 Непередбачені витрати</p> <p>8.1 Цей договір розривається автоматично, і Постачальник не має права на будь-яку компенсацію, в разі якщо арбітражне рішення чи виконання договору призвело до непередбачених витрат.</p> <p>8.2 До таких непередбачених витрат відносяться комісії, що не згадані в основному договорі, комісії, що не виплачені за фактичні чи законні послуги, податкові комісії, комісії, що виплачені одержувачу, який не був належним чином позначений, а також комісії, що виплачені компаніям, які є підставними.</p> <p>9 Зобов'язання</p> <p>9.1 За жодних обставин, організація – Замовник не несе відповідальність за збиток, заподіяний Виконавцем, субпідрядниками, їх співробітниками чи третьою стороною, в зв'язку з виконанням цього договору.</p> <p>10 Гарантійні умови</p> <p>10.1 Виконавець гарантує, що всі послуги, що надаються за цим Договором, на момент їх приймання є якісними та відповідають вимогам Договору.</p> <p>10.2 Якщо Виконавець має прийняти заходи з виправлення будь-яких послуг, що надаються, таке виправлення не має здійснюватися за рахунок Замовника, та будь-які виправлені Виконавцем послуги підлягають дії цієї статті в тій же мірі, в якій і спочатку виконана робота. Якщо Виконавець не може чи відмовляється приймати заходи виправлення, Замовник може, за Договором або іншим чином, замінити аналогічні послуги та стягнути з Виконавця вартість збитку Замовника, чи зробити справедливе</p>
---	---

<p>11 Applicable law 11.1 This Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of Ukraine without giving effect to any choice of law or conflict of law provisions.</p> <p>12 Point of Contact 12.1 The following are the respective points of contract for the operation aspects of this contract.</p> <p>For the Customer Name: **** Position: **** Phone number: **** E-mail: ****</p> <p>For the Contractor Name: **** Position: **** Cell phone number: **** E-mail: ****</p> <p>13 Languages 13.1 This Contract is made in English and Ukrainian. In case of discrepancies between two texts made in different languages, the English version will prevail.</p> <p>Signed in two (2) copies, one for each party, each of which is to be considered the original.</p> <p>For the Customer Name: Position: Country Director Date: Signature _____</p> <p>For the Contractor Name: **** Position: **** Date: Signature _____</p>	<p>врегулювання договірної ціни.</p> <p>11 Застосовані правові норми 11.1 Цей Договір регулюється і тлумачиться відповідно до законодавства України без урахування його колізійних норм.</p> <p>12 Контактні особи за Договором 12.1 Нижче наведені відповідні пункти договору щодо його оперативного виконання.</p> <p>Контактні особи від Замовника Ім'я: **** Посада: **** Номер телефону: **** Електронна пошта: ****</p> <p>Контактні особи від Виконавця Ім'я: **** Посада: **** Номер телефону: **** Електронна пошта: ****</p> <p>13 Мови 13.1 Даний Договір складений на двох мовах: українській і англійській. У разі розбіжностей між версіями Договору викладеними різними мовами, використовується версія англійською мовою.</p> <p>Підписано у двох (2) примірниках, по одному для кожної із сторін, кожен з яких слід вважати оригінальним.</p> <p>Від Замовника Ім'я: Посада: Керівник Представництва Дата: Підпис _____</p> <p>Від Виконавця Ім'я: **** Посада: **** Дата: Підпис _____</p>
--	---